

AUTANT-MATHIEU Marie-Christine
Directrice de recherches CNRS. DR1 (directrice de recherches 1ère classe)
Membre titulaire d'Eur'ORBEM (UMR 8224)
Directrice-adjointe
www.autant-mathieu.fr

LISTE EXHAUSTIVE DES PUBLICATIONS (1983- 2018)

OUVRAGES

Individuels:

1. *Le Théâtre soviétique durant le dégel (1953-1964)*, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 1993, 369 p., 129 ill. ISBN : 2-222-04703-X
2. *Le Théâtre de Boulgakov*, Lausanne, L'Age d'Homme, coll. ThXX, 2000, 384 p., 65 ill. ISBN: 2-8251-1422-7
3. *K. Stanislavski. La Ligne des actions physiques. Répétitions et exercices*, Montpellier, L'Entretiens, coll. Les Voies de l'acteur, 2007, 364 p., 25 ill. ISBN : 978-2-912877-67-3
4. *Le Théâtre soviétique après Staline*, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2011, 520 p., 130 ill. (rééd. révisée et complétée). ISBN 978-2-7204-0479-5
5. *K. Stanislavski, Correspondance (1886-1938)*, Textes réunis, traduits, présentés et annotés, Paris, Eur'ORBEM, collection « Texte/s », 2018, 672 pages, 104 ill. ISBN 979-10-96982-04-2. Hal-01873935

Collectifs:

1. *Ecrire pour le théâtre, les enjeux de l'écriture dramatique*, études réunies et présentées sous la direction de M.-C. Autant-Mathieu, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 1995, 200p. ISBN 2-271-05338-2
2. *Alexandre Vampilov*, sous la direction de M.-C. Autant-Mathieu et Lily Denis, Montpellier, Les Cahiers de la Maison Antoine Vitez - Climats, 1996, 95 p., 8 ill. ISBN 2-84158051-2
3. *Théâtre russe contemporain*, pièces réunies et présentées par M.-C. Autant-Mathieu, Arles, Actes Sud-Papiers, 1997, 492 p. ISBN 2-7427 0446-9
4. *Les Voyages du théâtre Russie/France XX^e siècle*, textes réunis, édités et présentés par M.-C. Autant-Mathieu et H. Henry, avec la collaboration de E. Galtsova, Tours, Presses de l'Université François Rabelais, série Les Cahiers d'Histoire culturelle 10, 2001, 207 pages, 20 ill. ISBN 2-86906-154-4
5. *Le Théâtre d'Art de Moscou. Ramifications, voyages*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 2005, 350 p., 129 ill. ISBN 2-271-063558
6. *Ot teksta k scene. Rossijsko-francuzskie teatral'nye vzaimodejstvija XIX-XX vv. Po materialam moskovskih i parižskih arhivov (Du texte à la scène. Pour une histoire des relations théâtrales franco-russes aux XIX^e et XX^e siècles, à partir de matériaux d'archives*

- parisiennes et moscovites*), sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu et E. Galtsova, Moskva, OGI, 2005, 320 p., 41 ill. ISBN : 5-94282-363-4
7. *Mikhaïl Tchekhov/Michael Chekhov. De Moscou à Hollywood. Du théâtre au cinéma.* sous la direction de M.-C. Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretiens, 2009, 527 pages, 152 ill. ISBN 978-2-912877-03-1
 8. Réédition augmentée des *Voyages du théâtre Russie/France XX^e siècle*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu et H. Henry, avec la collaboration, à Moscou, de E. Galtsova, Tours, Presses de l'Université François Rabelais, coll. Histoire des représentations, 2009, 298 pages, 46 ill. ISBN : 978-2-9531821-7-0
 9. *Les Nouvelles Ecritures russes*, sous la direction de Marie-Christine Autant-Mathieu, Pézenas, Domens, coll. Les Cahiers de la Maison Antoine Vitez, 2010, 223 pages, 29 ill. ISBN 978-2-35780-025-0
 10. *Créer, ensemble. Points de vue sur les communautés artistiques*, sous la dir. de Marie-Christine Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretiens, coll. Les Voies de l'acteur, 2013, 436 pages, 73 ill. ISBN 978 2 35539152 1
 11. *L'Étranger dans la littérature et les arts soviétiques*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, Lille, Septentrion, 2014, 340 pages, 40 ill. ISBN : 978-2-7574-0792-9
 12. *The Routledge Companion to Michael Chekhov*, ed. M.-C. Autant-Mathieu & Yana Meerzon, London/New York, Routledge, 2015, 434 pages, 12 ill. ISBN 978-0-425-71018-3.
 13. *Idem*, Edition complétée, "paperback", 2018.

RESPONSABILITE DE NUMÉROS SPÉCIAUX DE REVUES

- Dossier *Russie*, textes rassemblés et présentés dans *Théâtre/Public*, Gennevilliers, N°116, mars-avril 1994.
- Co-direction d'un **numéro** spécial « Théâtre russe » dans la revue *Slovo* du CERES/ INALCO, N°22/23, 1999.
- Dossier *Stanislavski /Tchekhov*, études de Hélène Henry, Jean Benedetti, Marina Litavrina, Christine Hamon Virginie Symaniec, Marie-Thérèse Vido-Rzewuska, M.-C. Autant-Mathieu, Jean-François Dusigne, Crista Mittelsteiner, rassemblées et présentées dans *Alternatives théâtrales*, n°87, Bruxelles, novembre 2005.
- Dossier *Du spirituel au théâtre et au cinéma*, études de M.-C. Autant-Mathieu, Stéphane Poliakov, Fabrice Pruvost, Hélène Henry, Christine Hamon-Siréjols, Liisa Byckling, Stéphanie Lupo, Ada Ackerman et Crista Mittelsteiner, rassemblées et présentées dans *La Revue russe*, n°29, Paris, 2007.
- *La Fabrique du soviétique dans les arts et la culture. Construire/déconstruire l'homme nouveau*, numéro spécial en co-direction avec Cécile Vaissié, *La Revue russe*, n°39, 2012.
- *Le Rapport à l'étranger dans la littérature et les arts soviétiques*, actes de la journée d'étude du 10 novembre 2012, Paris, INHA, dans le cadre du Programme international de coopération scientifique franco-russe ETRANSOV, 2012-2014. 12 textes illustrés, publiés sur HAL <halshs-00759526>

- A paraître courant 2019 : *Les Révolutions russes de 1917*, numéro double de la *Revue des études slaves*, en co-direction avec A. Lavrov.

ETUDES PARUES DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS, DES NUMÉROS SPÉCIAUX DE REVUES ET DES REVUES A COMITE DE LECTURE

1. « La dissolution du prolétariat dans la masse des travailleurs. Etude de la dramaturgie soviétique de 1924 à 1953 », in *L'Ouvrier au théâtre. Cahiers théâtre Louvain*, études réunies et dirigées par de C. Amiard-Chevrel, Louvain, 1987, N°58-59, pp.231-269, 4 ill.
2. « Stanislavski et Brecht », in *Le Siècle Stanislavski*, actes du Symposium international de novembre 1988 au Centre Georges Pompidou, *Bouffonneries*, Lectoure, N°20-21, 1989, pp.131-135.
3. « L'excentrisme au théâtre et au cinéma: la FEKS (1922-1926) », in *Théâtre et cinéma années vingt*, études réunies et dirigées par C. Amiard-Chevrel, 2 vol., Lausanne, L'Age d'Homme, 1990, T.1, pp.87-106, 4 ill.
4. « La ville soviétique et son image au théâtre et dans les autres arts », in *Images de la ville sur la scène aux XIX^e et XX^e siècles*, études réunies et dirigées par E. Konigson, Paris, CNRS, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 1991, pp.155-182, 24 ill.
5. « Mikhaïl Boulgakov: mise en scène d'une parole confisquée. Démonstration en quatre actes dans *L'Île pourpre* », in *Ecrire pour le théâtre, Les enjeux de l'écriture dramatique*, études réunies et présentées sous la direction de M.C. Autant-Mathieu, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 1995, pp.145-160.
6. « Unir les arts pour souder les hommes: le théâtre de Nikolaï Okhlopkov », in *L'Oeuvre d'art totale*, études réunies par Denis Bablet, coordonnées et présentées par Elie Konigson, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 1995, pp.179-194, 10 ill.
7. Vingt-huit entrées concernant le théâtre soviétique contemporain dans *Le Dictionnaire encyclopédique du théâtre*, sous la direction de M. Corvin, T.1 et 2, Paris, Bordas, 1991. Actualisation en 1995 et 1998 pour une réédition aux éditions Larousse.
8. « Une rencontre manquée: Boulgakov au Vieux-Colombier », in *Les Cahiers de la Comédie-Française*, 1996, n°18, pp. 109-124.
► Déposé dans HAL 00538113
9. « Les tribulations des auteurs dramatiques russes », préface du recueil *Théâtre russe contemporain*, Arles, Actes Sud-Papiers, 1997, pp.9-14.
10. « *Le Maître et Marguerite*: du roman au spectacle », in *Lioubimov. La Taganka*, études réunies et présentées par B. Picon-Vallin, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Les Voies de la création théâtrale, 1997, pp.205-233, 10 ill.
11. « Vospriyatie dramaturgii Bulgakova vo Francii: ot *Zojkinoj kvartiry do Bega* » (« La réception du théâtre de Boulgakov en France de *L'Appartement de Zoïka* (1937) à *La Fuite*

- (1970) », in *Mihail Bulgakov na ishode XX veka (Mikhaïl Boulgakov à la fin du XXème siècle)*, Skt-Peterburg, RIII, 1999, pp.97-108.
12. « Le Théâtre Artistique de Moscou : quête d'un nom et ses avatars », in *Les Cités du Théâtre d'Art de Stanislavski à Strehler*, ouvrage collectif sous la direction de Georges Banu, Paris, Editions Théâtrales/ Académie expérimentale des théâtres, 2000, pp.91-101.
 13. « Vampilov »(document pédagogique), Vanves, CNED, 2000, 30 p.
 14. « Tchekhov au Théâtre d'Art ou les dérapages d'une poétique du naturel » in *Théâtre naturaliste- théâtre moderne ? Eléments d'une dramaturgie naturaliste*, textes réunis et présentés par Karl Zieger et Amos Fergombé, Valenciennes, Presses Universitaires, « Recherches valenciennes N°6 », 2001, pp.197-212, 3 ill.
 15. « Le Cosmos Kolej : voyage au grenier de l'imaginaire (avec une escale au pays d'*Ulysse à l'envers*) », in *La Scène et les images*, études réunies et présentées par B. Picon-Vallin, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle, 2001, pp.320-340, 8 ill.
 16. « Le traitement des auteurs soviétiques au Théâtre et Meyerhold et au Théâtre d'Art », in *Meyerhold. La Mise en scène dans le siècle*, Actes du symposium organisé à Paris par B. Picon-Vallin, Moskva, O.G.I., 2001, pp.195-212.
 17. « Les escales françaises du Théâtre d'Art de Moscou en tournée dans les années 1920 », in *Les Voyages du théâtre Russie/France XX^e siècle*, textes réunis, édités et présentés par M.-C. Autant-Mathieu et H. Henry, avec la collaboration de E. Galtsova, Tours, Presses de l'Université François Rabelais, série Les Cahiers d'Histoire culturelle N°10, 2001, pp.35-60, 2 ill.
 18. « Le Théâtre d'Art en exil. Le Groupe de Prague à Paris dans les années 1920 et 1930 », in *Revue d'histoire du théâtre*, 2003, 2, pp. 117-130, 3 ill.
 19. « Théâtre, culture, nation : l'imbroglie biélorussien », préface de l'ouvrage de Virginie Symaniec, *Le Théâtre en Biélorussie (fin du XIXème siècle-années 1920)*, Paris, L'Harmattan, 2003, pp.7-10.
 20. Mise à jour de l'entrée RUSSE (littérature) pour la dramaturgie dans *Encyclopaedia Universalis*, 2003.
 21. « Stalin and the Moscow art Theatre », in *Slavic and East European Performance*, New York, Fall. 2003, vol. 23, n°3, pp. 70-85.
 22. « Le dressage du théâtre soviétique dans les années 1930 et 1940 », dossier spécial sur le *Réalisme socialiste dans la littérature et l'art des pays slaves*, sous la dir. de M. Aucouturier et C. Depretto, in *Cahiers slaves*, n°8, Paris IV-Sorbonne, 2004, pp. 19-41.
 23. « Disciples et transfuges du Théâtre d'Art de Moscou », actes du colloque « Premières rencontres de l'Institut européen Est-Ouest. », Lyon, ENS Lettres et Sciences humaines, 2-4 décembre 2004, sur le site <http://russie-europe.ens-lsh.fr>
 24. « Le Système de Stanislavski. Avatars d'une théorie du jeu », in *De la littérature russe. Mélanges offerts à Michel Aucouturier*, Paris, Institut d'études slaves, 2005, pp. 388-399.

25. « Ecrire la mise en scène », in *Théâtre Aujourd'hui n°10, L'Ere de la mise en scène*, Paris, CNDP, 2005, pp. 38-47, 6 ill.
26. « Constantin Stanislavski répète *Le Tartuffe* », in *Théâtre Aujourd'hui n°10, L'Ere de la mise en scène*, Paris, CNDP, 2005, pp. 65-71, 3 ill.
27. « Le critique de théâtre, relais du censeur ? », actes du colloque « La critique, le critique », Paris, 12-13 mars 2004, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005, pp. 203-213.
28. « *Ot dvuh Sirot k Sestram žerar* » (Des Deux Orphelines aux Sœurs Gérard), in *Ot teksta k scene. Rossijsko-francuzskie teatral'nye vzaimodejstvija XIX-XX vv. Po materialam moskovskih i parižskih arhivov (Du texte à la scène. Pour une histoire des relations théâtrales franco-russes aux XIX^e et XX^e siècles, à partir de matériaux d'archives parisiennes et moscovites)*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu et E. Galtsova, Moskva, OGI, 2005, pp. 81-88.
29. « Un théâtre-Panthéon », in *Le Théâtre d'Art de Moscou. Ramifications, voyages*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 2005, pp. 7-15, 1 ill.
 ► Déposé dans HAL 00538103
30. « La fin du vieux Théâtre d'Art », in *Le Théâtre d'Art de Moscou. Ramifications, voyages*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle/ Spectacles, histoire, société, 2005, pp. 205-214, 6 ill.
31. « Système et contre-systèmes. Les enjeux esthétiques et idéologiques d'une méthode de jeu », in numéro spécial *Stanislavski/Tchekhov*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu *Alternatives théâtrales*, n°87, Bruxelles, 2005, pp. 29-33, 2 ill.
32. « Réécriture et censure dans l'œuvre dramatique de M. Boulgakov », in *Les Formes de la réécriture au théâtre*, sous la dir. de Marie-Claude Hubert, Aix-en Provence, PUP, 2006, pp.233-242.
33. « Les paysans russes dans *La Puissance des ténèbres* de L. Tolstoï », in numéro spécial *Tolstoï et les paysans*, sous la dir. de L. Jurgenson, *Cahiers Léon Tolstoï*, n°17, Paris, 2006, pp. 27-44, 3 ill.
34. « 'On dort d'un œil mais de l'autre on veille. L'œil du censeur, l'oreille de l'espion dans le théâtre de Boulgakov », in numéro spécial *Surveiller. Œuvres et dispositifs*, sous la dir. de G. Banu, *Etudes théâtrales*, n°26, Louvain, 2006, pp. 135-143.
35. « Schismatique Vassiliev », in numéro spécial *Anatoli Vassiliev. Tradition, pédagogie, utopie*, sous la dir. de G. Gotti, *Théâtre/Public*, n°182, Gennevilliers, 2006, pp. 7-12, 9 ill.
36. « L'inconscient créateur dans le Système de Stanislavski », dans le numéro spécial *Du spirituel au théâtre et au cinéma*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, *La Revue russe*, n°29, Paris, 2007, pp. 9-30, 2 ill.
37. Rédaction de pages de synthèse pour le théâtre dans les pays baltes, Ukraine, Russie, Pologne pour *Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)*, sous la dir. de M. Corvin, Paris, Editions théâtrales, 2007, pp. 25-36 et 39-44.

38. « Stanislavski and Chekhov », dans le catalogue bilingue anglais et russe *Stanislavski on Stage*, ed. by Kathy Dacre & Paul Fryer, London, Rose Bruford College/ The National Theatre, 2008, pp. 14-20.
39. « La Fabrique de l'Acteur Excentrique », in *Provocation and Extravagance in Modern Russian Literature and Culture*, ed. B. Dhooge, T. Langerak et Eric Metz, Amsterdam, Uitgeverij Pegasus, « Pegasus Oost-Europese Studies 9, 2008, pp.55-67, 4 ill.
40. « Danses de mort sous oxygène », in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n°99, 2008, pp. 58-64, 4 ill. (actes de colloque).
41. Mise à jour et nouvelles entrées dans le *Dictionnaire encyclopédique du théâtre* dirigé par Michel Corvin, Paris, Bordas, 2008.
42. « Uczniowie, spadkobiercy, kontynuatorzy. Przypadek Wachtangowa », in *Jewgienij Wachtangow – co zostaje po artyście teatru ?*, wstęp, kronika, redakcja Katarzyna Osińska, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Wrocław, 2008, pp. 210-228.
43. « Pervoprohodcy teatral'noj antropologii » (Les aventuriers de l'anthropologie théâtrale), sur le site en ligne Novye rossijskie gumanitarnye issledovanija, 2009, n°2
http://www.nrgumis.ru/articles/full_art.php?aid=99&binn_rubrik_pl_articles=298
44. « Don Quichotte, le Roi Lear ou les rôles rêvés d'un théâtre impossible », in *Mikhaïl Tchekhov/Michael Chekhov. De Moscou à Hollywood. Du théâtre au cinéma*, sous la direction de M.-C. Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretemps, 2009, pp. 169-183.
45. « M. Tchekhov et le « théâtre de l'Avenir », in *Mikhaïl Tchekhov/Michael Chekhov. De Moscou à Hollywood. Du théâtre au cinéma*, sous la direction de M.-C. Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretemps, 2009, pp. 13-18.
46. « La méthode de Mikhaïl Tchekhov au théâtre et au cinéma », in *Les Passages entre la scène et l'écran. Pratiques et formations croisées*, coordonné par Jean-François Dusigne et Guy Freixe, Amiens, CRDP d'Amiens, 2009, pp. 19-32.
47. « Le moi et ses simulacres. Eclatements identitaires dans la nouvelle dramaturgie russe », in *D'autres Russies. Altérité, diversité et complexité dans la Russie d'aujourd'hui*, numéro spécial de *La Revue russe*, n°33, 2009, pp. 193-200, 2 ill. ISBN 978-2-7204-0462-7
48. « Comédiennes françaises en tournée en Russie au XIX^e siècle. Regards croisés des étoiles et de leurs admirateurs », in *L'Image de l'Étranger*, sous la direction d'Alexandre Stroev, Paris, Editions de l'Institut d'Etudes Slaves, 2010, pp. 261-275. ISBN 978-2-7204-0458-0
49. « Du moujik au kolkhozien ou comment représenter la campagne sur la scène soviétique », Conférence de la FIRT (Fédération internationale de la recherche théâtrale), Lisbonne, 13-19 juillet 2009, paru dans *Critical Stages : The IATC webjournal* 2010, Spring, Vol. 2. <http://www.criticalstages.org/>
50. « De Tolstoï à Gladkov. La mort de l'enfant, scandale absolu ou sacrifice nécessaire ? », in *L'Enfant qui meurt*, sous la dir. de G. Banu, Montpellier, L'Entretemps, 2010, pp.192-205. ISBN 978-2-35539-117-0

51. « D'un *Revizor* à l'autre. Petite histoire du « mal russe » à travers ses représentations scéniques », in numéro spécial *Vues de Gogol*, in *La Revue russe*, n°34, 2010, pp. 57-72, 14 ill. ISBN 978-2-7204-0468-9
52. « De la mise en place à la mise en scène. La préparation d'un spectacle en Russie aux XVIII^e et XIX^e siècles », in *La Fabrique du théâtre. Avant la mise en scène (1650-1880)*, sous la direction de Mara Fazio et Pierre Frantz, Paris, Desjonquères, coll. L'Esprit des Lettres, 2010, pp. 294-305. ISBN 978 2 84321 128 7
53. « Conduire l'énergie collective pour explorer la vie. Lev Dodine et ses compagnons du Maly Teatr », in *Prospero*, octobre 2010. <http://www.t-n-b.fr/en/prospero/european-review/fiche.php>
54. « Tchekhov/Stanislavski ou la naissance de la mise en scène. Du texte dramatique à la partition scénique », in *Genèses théâtrales*, sous la dir. de A. Grésillon, M.-M. Mervant-Roux et D. Budor, Paris, CNRS Editions, coll. Textes & manuscrits, 2010, pp. 179-194, 5 ill. ISBN 978-2-271-07008-1
55. « Révolution douce, bouleversements profonds », in *Les Nouvelles Ecritures russes*, sous la direction de Marie-Christine Autant-Mathieu, Pézenas, Domens, coll. Les Cahiers de la Maison Antoine Vitez, 2010, pp. 8-18. ISBN 978-2-35780-025-0
56. « Le fabuleux destin d'Evguéni Grichkovets », in *Les Nouvelles Ecritures russes*, sous la direction de Marie-Christine Autant-Mathieu, Pézenas, Domens, coll. Les Cahiers de la Maison Antoine Vitez, 2010, pp. 117-123. ISBN 978-2-35780-025-0
57. « Sacrifices sur l'autel de la Révolution d'Octobre », in *La Mort de l'enfant*, approches historiques et littéraires, sous la dir. de Charles Zaremba, Aix en Provence, PUP, 2011, pp. 227-239. ISBN 978-2-85399-783-6
58. Déposé sur HAL : « Ostrovski, réformateur du théâtre », communication au colloque *Actualité d'Ostrovski*, 13-15 décembre 2007 Sorbonne-Paris IV [hal-00607412]
59. Déposé sur HAL : « The Habima Theatre's Paris Tour, summer of 1926 », communication au colloque *The Anniversary of Habimah. New approaches to a National Theatre*, Tel Aviv University. 24-29 mai 2009 [hal-00553801]
60. Déposé sur HAL: « "Depuis ces merveilleux lointains..." Rome dans l'adaptation des *Âmes mortes* par M. Boulgakov », communication au colloque Russie-Italie : transferts culturels, représentations imaginaires, Tours, 2001 [hal-00538132]
61. Déposé sur HAL : « Les enjeux de la théorie du réalisme socialiste (1934-1988) », communication au colloque Du bon et du mauvais usage de la théorie théâtrale, Ottawa, 27-29 mai 2010 [hal-00608342]
62. Déposé sur HAL « Mihail Čehov v poiskah universal'nogo metoda v teatre i kino » (M. Tchekhov en quête d'une méthode universelle au théâtre et au cinéma), communication lors du workshop à l'Ecole-Studio d'art dramatique de Moscou, consacré à « Metod M. Čehov : akterskoe ia i hudožestvennyj obraz » (La méthode de M. Tchekhov : le « moi » de l'acteur et le personnage).[hal-00694570]

63. « Revivre, mythifier ou désacraliser ? La révolution bolchevique et ses représentations au théâtre soviétique (1918-1933) », in *La Révolution mise en scène*, sous la dir. de Francine Maier-Schaeffer, Christiane Page et Cécile Vaissié, Rennes, PUR, coll. Le spectaculaire, 2012, pp. 121-136. ISBN 978-2-7535-1981-7
64. « Francuskie aktrisy na gastroljakh v Rossii v XIX veke », in *Pamjati L'va Gutel'mana*, Skt-Peterburg, Izd. Skt-Peterburgskoj akademii teatral'nogo iskusstva, 2012, pp. 209-221. ISBN 978-5-88689-092-1
65. « Perečityvaja *Batum* segodnja » (Relire *Batoum* aujourd'hui), in *Mikhaïl Bulgakov, ego vremja i my (M. Boulgakov, son époque et nous)*, pod red. Gžegoža Pšebindy i Januša Svežego, Wydawnictwo « Scriptum/ Uniwersytet Jagielloński, Krakow, 2012, pp. 505-516. ISBN 978-83-60163-87-0
66. « Rewriting Chekhov in Russia Today. Questioning a Fragmented Society and Finding New Aesthetic References Points », in *Adapting Chekhov. The Text and its Mutations*, ed. J. Douglas Clayton & Yana Meerzon, New York/London, Routledge, 2013, pp. 32-56. ISBN 978 0415509695
67. « La mission rééducatrice des écrivains prolétariens au sein du vieux Théâtre d'Art », in *La Fabrique du 'soviétique' dans les arts et la culture. Construire/déconstruire l'homme nouveau (1)*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu et C. Vaissié, numéro spécial 39 de la *Revue russe*, 2013, pp. 91-104. ISSN 1161-0557
68. « Au creuset d'une vie nouvelle », préface de *La Fabrique du 'soviétique' dans les arts et la culture. Construire/déconstruire l'homme nouveau (1)*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu et C. Vaissié, numéro spécial 39 de la *Revue russe*, 2013, pp. 7-12.
69. « Les expéditions, ciment de la communauté théâtrale. De Stanislavski à Dodine », in *Créer, ensemble. Points de vue sur les communautés artistiques*, sous la dir. de Marie-Christine Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretiens, coll. Les Voies de l'acteur, 2013, pp. 145-167. ISBN 978 2 35539152 1
70. « Œuvres communes », introduction à l'ouvrage *Créer, ensemble. Points de vue sur les communautés artistiques* sous la dir. de Marie-Christine Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretiens, coll. Les Voies de l'acteur, 2013, pp. 13-22.
71. « Le Théâtre d'Art de Moscou en Amérique du nord (1923-1927) : messianisme et pragmatisme », in *Figures d'exil entre Russie, Occident et Orient*, numéro spécial de *Slavica occitania* n°37, sous la dir. de D. Beaune-Gray et Irina Kantarbaeva-Bill, 2013, pp. 69-81. ISBN 978 2 9538558-6-9
72. « Les risques du voyage en pays capitaliste ou le doux chant des rossignols californiens », in *Les Voyages ou L'Ailleurs du théâtre. Hommage à Georges Banu*, sous la dir. de Catherine Naugrette, Bruxelles, Alternatives théâtrales, 2013, pp. 131-137. ISBN 978 2 874280849
73. « Les palimpsestes du théâtre de Tchekhov », in *Revue des études slaves*, t.84, fascicule 1-2, Paris IES, 2013, pp. 57-69. ISBN 9782720405174
74. « The Journey of the Moscow Art Theatre and its disciples through Europe and the United States (1906-1937). Dissemination of an acting and work method », in *The Routledge*

- Companion to Stanislavsky*, ed. by R. Andrew White, London/New York, 2014, pp. 157-178. ISBN 978-0-415-53564-9
75. Dix-neuf entrées pour le *Dictionnaire universel des créatrices*, sous la dir. de B Didier, A. Rouque et M. Calle-Gruber, Paris, Ed. des Femmes, 2013. ISBN 978 2 7210 0631 8
76. « Le théâtre comme lieu de mémoire. La mise en scène de *Vie et destin* de V. Grossman par Lev Dodine », in *Histoire et mémoire dans l'espace postsoviétique*, sous la dir. de Korine Amacher et Wladimir Berelowitch, Genève, Université de Genève, 2013, pp. 231-243. ISBN 978-2-8061-0139-6
77. « Les artistes de théâtre français dans la vie théâtrale soviétique. Curiosité, méfiance, déception », in *Frantsuzy v nautchnoi i intellektualnoi zizni v SSSR*, sous la dir. de Sophie Coeuré, F.D. Liechtenhan, Moscou, RAN/IVI, 2013, pp. 171-185. ISBN 987 5 94067 403 0
78. « Réception en URSS/Russie » dans *Dictionnaire Jean Genet*, sous la direction de M.-C. Hubert, Paris, Honoré Champion, 2014, pp. 576-578. ISBN 978-2-7453-2636-2
79. « Jouer de tête » ou « jouer d'âme » ? Stanislavski polémique avec Coquelin et Diderot », in *Classicisme et modernité dans le théâtre des XX^e et XXI^e siècles*, sous la dir. de Florence Bernard, Michel Bertrand et Hélène Laplace-Claverie, Aix-en Provence, PUP, coll. Textuelles, 2014, pp. 183-192. ISBN 9 782853999335
80. « Steiner l'initiateur ou le théâtre comme vecteur vers les connaissances suprasensibles », in *Due Maestri del Novecento : Michail Čechov e Rudolf Steiner. Culture Teatralli*, 2014, n°23, pp. 29-43. ISBN 978-88-98811-08-3
81. « Les disciples américains de Stanislavski », in *L'Etranger dans la littérature et les arts soviétiques*, sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, Lille, Septentrion, 2014, pp. 235-246. ISBN 978-2-7574-0792-9
82. Actualisation de l'entrée sur « Russie. Arts et culture. La littérature et dramaturgie post-soviétique » pour l'Encyclopaedia universalis, 2014.
83. « Um grande legado dos russos », in *Stanislavski revivido*, N. Piacentini/Paulo Favari ed., Sao Paulo, ed. Giostri, 2014, pp.19-42, 97-126. ISBN 978 85 8108 635 4
84. « Les interprétations du système Delsarte sur la scène russe et soviétique (1910-1930) », in *François Delsarte, une recherche sans fin*, sous la dir. de Franck Waille et Christophe Damour, Paris, L'Harmattan, 2015, pp. 191-204. ISBN 978 2 343 05257 1.
85. « La vieillesse, révélatrice des changements sociaux, à travers l'analyse des *Estivants* de Gorki et de *La Cerisaie* de Tchekhov », in *Jouer (avec) la vieillesse*, sous la dir. de Ariane Martinez, Grenoble, Université Stendhal-Grenoble3, 2015, pp. 35-44. ISBN 978-2-84310-298-1
86. « Michael Chekhov : actor , director, pedagogue » with Yana Meerzon, in *The Routledge Companion to Michael Chekhov*, ed. M.-C. Autant-Mathieu & Yana Meerzon, London/New York, Routledge, 2015, pp.1-17. ISBN 978-0-425-71018-3.

87. « Michael Chekhov and the cult of the studio »; in *The Routledge Companion to Michael Chekhov*, ed. M.-C. Autant-Mathieu & Yana Meerzon, London/New York, Routledge, 2015, pp. 82-95, 3 ill. ISBN 978-0-425-71018-3
88. « Les corps rayonnants des acteurs tchekhoviens » in *La Croyance et le corps. Esthétique, corporéité des croyances et identités*, sous la dir. de Jean-Marie Pradier, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2016, pp. 103-112. ISBN 979-10-300-0168-6. <hal-01278762>
89. « Mihail Čehov i antroposifija Rudol'fa Štejnera », in *Postyženia zapada. Inostrannaja kul'tura v sovjetskoj literature, iskusstve i teorii 1917-1941 godov, Issledovanija i arhivnye materialy*, («Mikhaïl Tchekhov et l'anthroposophie de Rudolf Steiner» in *Comprendre l'Occident. La culture étrangère dans la littérature, l'art et la théorie soviétiques*) otv. redaktor : E. Gal'cova, Moskva, IMLI RAN, 2016, pp. 544-560. ISBN 978-5-9208-0471-6 <hal-01300182>
90. « Le TNP en URSS ou 'l'œcuménisme bon enfant des relations culturelles franco-soviétiques' », in *Vilar à l'œuvre. L'œuvre de Vilar, Cahier Jean Vilar n°121*, avril 2016, pp. 40-45. ISSN 0294-3417 <hal-01306811>
91. « Deux actrices de talent et leurs admirateurs dans les bouleversements de la modernité », in *Vera Komissarzhevskaya meets Eleonora Duse*, ed. Donatella Gavrillovitch, *Arti dello Spettacolo/performing arts*, 2016, pp.38-44. ISSN 2421-2679 <hal-01325458>
92. « La condamnation des « Preux » et la chute de D. Bedny et d'A. Taïrov », in *Revue des Etudes slaves*, 2016, tome 87, fasc. 3-4, pp. 417-437. ISSN 0080-2557 <halshs-01467884>
93. « Stanislavsky and French Theatre : Selected Affinities », *Stanislavsky in the World: The System and Its Transformations Across Continents*, ed. By J. Pitches & S. Aquilina, London/New York, Bloomsbury/Methuen, 2017, pp.63-85. ISBN 978-1472587886. Halshs 01634345
94. « Max Reinhardt vu par les réformateurs du théâtre russe et soviétique », in *Max Reinhardt. L'Art et la technique à la conquête de l'espace*, sous la dir. de Marielle Silhouette, Bern, Peter Lang, 2017, pp. 347-360. ISBN 978-3-0343-1640-8. halshs-01634348
95. « M. Gorki et le Théâtre d'Art de Moscou. Des relations complexes », in *Studia literarum*, T.3, n°1, 2018, ed. IMLI, Moscou. pp 178-195. ISSN 2500-4247. Hal-01873965

A paraître fin 2018-2019 :

96. « Mihail Čehov v poiskah universal'nogo metoda v teatre i kino, » in *Voprosy teatra*, ed. GIII, Moscou.
97. « Le théâtre de la mort de Maeterlinck et ses premières représentations en Russie (1904-1905), in *L'Angoisse dans les symbolismes européens*, sous la direction de Luba Jurgenson et Rosina Neginsky, Cambridge Scholar publ.
98. « Mikhaïl Boulgakov, un dramaturge sous la botte », dans le numéro spécial de la *Revue des études slaves*, « Les écrivains face à la persécution », sous la direction de Luba Jurgenson et A. Mamatsashvili.

99. « Représenter la révolution au théâtre (1918-2017), in le numéro spécial de *Ilcéa* n°36 « Représentations littéraires et artistiques russes de la révolution de 1917 », sous la dir. de Isabelle Després.
100. « Heurs et malheurs de la nationalisation des théâtres par le pouvoir bolchevique (1917-1924) », in le numéro spécial de la *Revue des études slaves* « Les révolutions russes de 1917 », sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu et A. Lavrov.
101. « The situation of Russian-language drama since 2000: PostDoc, the Postdramatic and Teatr.post », in *New drama in Russian: Performances, Politics and Protest*, ed. Julie Curtis, Bloomsbury Academic.
102. « De l'Octobre théâtral au dressage des arts », in Catalogue du musée Georges Pompidou *Rouge*, éd. des Musées nationaux.
103. « Los artistas-investigadores : como y por qué pensar, organizar, y a veces racionalizar el proceso creativo ? », in *El método de investigación en los procesos de creación escénica*, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Mexico.

ARTICLES PARUS DANS DES REVUES ET DANS LA PRESSE SPÉCIALISÉES
--

(Ordre chronologique)

1. « Le théâtre à Moscou en 1983 : le creux de la vague », in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, mai-juin 1984, n°57, pp.58-71, 8 ill.
2. « Le Théâtre Réaliste d'Okhlopkov (1931-1937): en rupture avec les traditions », in *Slovo*, Paris, 1984, n°6, pp.89-113, 5 ill.
3. « Entre marginalité et institution », in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, mars-avril 1986, n°68, pp.35-41, 4 ill.
4. « Les pièces de production » après 1953: entre l'humanisme et la cruauté nécessaire », in *Cahiers du monde russe et soviétique*, Paris, vol. XXVII (3-4), juillet-décembre 1986, pp.315-338.
5. « Moscou 1987: parle! » in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, juillet-octobre 1987, n°76-77, pp.84-94, 5 ill.
6. « L'espace vivant de Kotcherguine », compte rendu de l'exposition des réalisations du scénographe soviétique Edouard Kotcherguine à Lille, in *France-URSS Magazine*, n°205, mars 1988, pp.54-55.
7. « La crise de l'esthétique du reflet en U.R.S.S. dans les années 50 » in *Ligeia*, Paris, avril-juin 1988, N°1, pp.101-110, 3 ill.
8. « Le théâtre en URSS aujourd'hui: espoirs et inquiétudes », in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, novembre-décembre 1988, n°84, pp.25-37, 3 ill.

9. «Moscou 88/89. URSS: le théâtre s'émancipe», in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, juillet-octobre 1989, n° 88-89, pp.26-31, 5 ill.
10. Vingt-deux entrées concernant le théâtre soviétique contemporain dans *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*, sous la direction de M. Corvin, Paris, Bordas, 1991.
11. Dossier sur les jeunes auteurs dramatiques russes: «Ingénieurs des âmes, génies de la crise», in *Le Monde*, suppl Arts -Spectacles, 6 janvier 1994, pp.II-III.
12. «Le Théâtre russe après l'URSS», in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, N°116, mars-avril 1994, pp.21-42, 23 ill.

Une partie de cet article a été traduite en italien dans *Patalogo, Annuario'94 dello spettacolo. Teatro*, N°17, Milano, Ed. Ubulibri, 1994, pp.192-195.
13. «Les maîtres de l'école russe», in *Puck*, Numéro «Pro-vocation. L'école», Charleville-Mézières, n°7, 1994, pp.28-31 et 66-67, 4 ill.
14. «'L'Est est porteur d'un splendide renouveau'. Remarques sur la tournée de Lev Dodine à Paris», (en russe), in *Peterburgskij teatral'nyj žurnal*, 1995, N°7, pp.34-36.
15. «Premier Festival de la pièce française à St-Pétersbourg», in *Actes du théâtre*, revue Entr'Actes-SACD, N°3, oct.-déc. 1996, pp.47-49.
16. «Les Lumières et leurs Reflets en Russie», in *Du Théâtre*, N°12, printemps 1996, pp.31-38.
17. «Jean Vilar à Léninegrad en 1956 et l'influence de la tournée sur le théâtre russe» (**en russe**), in Actes du colloque *La Vie théâtrale de Petersbourg dans le contexte de la culture européenne du XVIII au XX° siècle*, St-Pétersbourg, Académie d'art théâtral, 1996, pp.42-43 et 56-58.
18. «Ljudmila Petruševskaja et la critique soviétique des années soixante-dix et quatre-vingt», in *Cahiers du monde russe*, XXXVII (4), Paris, oct.-déc. 1996, pp.467-478.
19. «Stanislavski répète», in le numéro spécial *Les Répétitions*, in *Alternatives théâtrales / Académie expérimentale des théâtres*, déc. 1996- janv. 1997, pp.210-216.

Réédité et actualisé dans le volume *Les Répétitions, de Stanislavski à aujourd'hui*, sous la dir. de Georges Banu, Arles, Actes Sud, 2005, pp. 45-61.
20. «Les 'Ames mortes' de la nouvelle Russie. La culture et le théâtre aujourd'hui», in *Théâtre/Public*, N°133, janvier-février 1997, pp.54-61, 3 ill.
*Le texte a été traduit en portugais pour une revue de théâtre au 1° trim. 1999.
21. «Russie: une nouvelle génération d'auteurs dramatiques», présentation d'un extrait d'une pièce de Mikhaïl Ougarov, in *Ubu*, N°7, juillet 1997, pp.44-45.
22. «Art à Moscou: une autre image du théâtre français, très 'comme il faut'», in *Actes du théâtre*, revue Entr'Actes-SACD, n°7, juillet-décembre 1997, pp.48-50.
23. « Meyerhold, le pirate illuminé », in *Europe*, n°834, oct. 1998, pp.220-227.

24. « La Baltique s'ouvre sur toute l'Europe », in *Ubu*, n°12, 1999, pp.54-58, 2 ill.
25. « Brecht au pays 'du grand ordre' », in *Théâtre/Public*, N°148-149, Juillet-octobre 1999, pp.65-74, 6 ill.
26. « Jeunes auteurs russes en quête de metteurs en scène », in *Slovo*, CERES/INALCO, N°22/23, 1999, pp.13-20.
27. « Les pépites provinciales du théâtre russe », in *La Revue russe*, Paris, Institut d'études slaves, N°16, 1999, pp.39-46. Extraits repris dans *Culture Europe*, numéro spécial « Russie », Paris, N°29, mai 2000, pp.14-15.
28. « Histoire . Compte rendu de lectures », in *La Revue russe*, Paris, Institut d'études slaves, N°18, 2000, pp.75-76.
29. « Festins contre la peste. Le théâtre de la post-perestroïka à Moscou », numéro spécial de *Critique*, janvier- février 2001, N°644-645, pp.59-72.
30. « Les descendants de Lopakhine » (sur l'écriture de Nikolaï Koliada), in *L'Avant-scène théâtre*, N°1094, 2001, pp.41-42.
31. « Evguéni Vakhtangov », in *La Revue russe*, N°19, 2001, pp.74-77.
32. « Le choc tardif des *Bonnes* à Moscou », actes du colloque international « *Les Bonnes* de Jean Genet cinquante ans après la création », Paris III- MEC (Institut Mémoires de l'édition contemporaine), in *Revue d'histoire du théâtre*, Paris, 2001, N°1-2, pp.85-90.
33. « Aux limites du réel: *Le Manteau*, dans l'interprétation du premier théâtre conceptualiste russe », in *Teatrø, Russian Theatre, Past and Present*, ed. D. Krizhanskaya, Idyllwild (USA), Charles Schlacks Publisher, 2001, N°2, pp.159-169, 4 ill.
34. «Théâtre et autogestion», in *Sofarus*, 2001, N°5, p.13.
35. «Transmission des traditions et des savoirs au XI^{ème} Festival théâtral «Maison balte», in *La Revue russe*, N°20, 2001, pp.7-15, 3 ill.
- Traduit en russe dans *Baltiiskie sezony*, St-Pétersbourg, 2002, N°5.
36. «*L'Oiseau bleu*, de Moscou à Paris», in *Alternatives théâtrales* N°73-74, Bruxelles, juillet 2002, pp.72-76.
37. « Le complexe d'Antigone », préface pour Ludmilla Razoumovskaïa, *Chère Elena Sergueievna*, Paris, *L'Avant-Scène théâtre*/coll. des Quatre-Vents, 2004, pp. 5-9.
38. « Héritiers, disciples, successeurs. Le cas de Vakhtangov », in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, juin 2004, n°173, pp. 46-51, 4 ill.
39. « *Le Maître et Marguerite* selon Lupa », in *Théâtres en Bretagne*, n°20, 2^{ème} semestre 2004, pp. 86-88.

40. « Ecrire pour le théâtre russe aujourd'hui », in *La Revue russe*, n°26, 2005, pp. 35-52, 5 ill.
41. « Les nouvelles écritures russes », in *Carnet de lecture* n°8, Paris, Aneth, 2005.
42. Préface à l'ouvrage Ianka Koupala, *Les Gens d'ici*, trad. de L. Guillemet et V. Symaniec, Paris, l'Espace d'un instant, 2006, pp. 7-10.
43. « Le Théâtre d'Art de Moscou au croisement des cultures » (en russe), in *Gumanitarnye problemy sovremennoj civilizacii*, Skt Peterburg, SPBGUP, 2006, pp.196-197.
44. « Stanislavski, une pertinence intacte », in dossier *La formation théâtrale. Portrait et analyse de l'héritage des maîtres du théâtre occidental*, *La Terrasse*, HS, Printemps 2007.
45. « Le théâtre soviétique sous Staline », in *Les Fiancailles au couvent de S. Prokofiev*, Paris, Opéra comique, 2011, p. 59-64.
46. « Surfer à travers le paysage européen », entretien avec Galin Stoev, in *Prospero*, juillet 2011. <http://www.t-n-b.fr/en/prospero/european-review/fiche.php>
47. « As interpretações do sistema Delsarte no teatro russo e soviético dos anos 1910-1920 », in *Revista Brasileira de Estudos da Presença*, juillet-décembre 2012, www.seer.ufgs.br/presenca
48. « For Stanislavski's 150th birthday : The Hermit of Leontiev Street », in *Stanislavski studies*, Issue 3, november 2013, www.stanislavskistudies.org
49. "Ce que l'on peut apprendre du théâtre de Stanislavski", in *Slovo*, vol 41-42, 2013, 179-199. ISBN 978-2-85831-216-0
50. "Vosprjatje Brehta v SSSR" (La réception de Brecht en URSS), in *Novye rosiiskie gumanitarnye issledovanija*, RAN, Moscou, 2013 n°8 <http://www.nrgumis.ru/articles/archives/notices.php?binn_rubrik_pl_articles=436>
51. « Copeau se rêve en Stanislavski », in *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française*, 2014, n°12, p. 45-49. ISBN 978-2-7498-1301-1
52. « Le couple originaire: Nemirovitch-Dantchenko et Stanislavski, co-fondateurs du Théâtre d'Art de Moscou », in *Alternatives théâtrales*, numéro spécial: l'amitié et l'argent, n°126-127, 2015, pp.28-29. ISSN 0774-4146. Version complète sur le site www.alternativestheatrales.be
53. «Repensar Stanislavski explorando a totalidade de sua herança», in *Moringa*, universidade Federal da Paraíba (Brésil), v.6, n°2, 2015, pp. 111-119. ISSN eletrônico 2177-8841
54. Compte rendu de l'ouvrage de C. Géry, *Crime et sexualité dans la culture russe*, Paris, Honoré Champion, 2015 in *Revue des études slaves*, T. LXXXVI, fasc.3, 2015, pp. 512-514.
55. "I am not a theorist, I am an Inspirer: How Nemirovich-Danchenko interpreted the Stanislavski system". *Stanislavski studies*, 2017, 5, DOI <10.1080/20567790.2017.1300456>. <halshs-01493435>

56. "Le théâtre hanté par la mémoire" in *Mémoires en jeu*, n°4, septembre 2017, pp. 109-113.
Halshs-01634355
57. Compte rendu de l'ouvrage : *Le spectacle de la Révolution. La culture visuelle des commémorations d'Octobre*, sous la dir. de G. Haver, J.-F. Fayet, V. Gorin et E. Koustova, Lausanne, Antipodes, collection Univers visuels, 2017 dans *La Revue russe*, n°50, 2018, pp. 246-247. Hal-0187-3994
58. « Kopo vidit sebja Stanislavskim », in *Teatron*, St-Pétersbourg, n°1(23) 2018, pp. 71-75.
Hal-0187-3992
59. "Pervyj conceptualističeskij russkij teatr. Žak i Šinel'", in *Teatr.*, 2018, n° 33.

A PARAITRE:

60. « La censure au théâtre russe (2012-2018). Un instrument au service des valeurs nationales », in *Etudes et travaux*, sous la dir. de Bella Ostromoukhova.

TRADUCTIONS

- 1- «Qu'est-ce qu'un metteur en scène?» (texte de N. Gortchakov), in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, novembre-décembre 1988, n°84, pp.40-41.
- 2- «Deux entretiens avec Youri Lioubimov», in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, janvier-février 1989, n°85, pp.9-12.
- 3- «Meyerhold, Stanislavski et la glasnost», in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, janvier-février 1989, n°85, pp.13-14.
- 4- «Edmund Meisel et la musique de cinéma» (texte de S. Eisenstein), in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, juillet-octobre 1989, n°88/89, pp.103-106.
- 5- *Hamlet* (extraits d'un texte de A. Bartochevitch), in *Nanterre Amandiers. Les Années Chéreau 1982-1990*, Paris, Imprimerie Nationale, 1990, pp.238-239.
- 6- «Le rock russe et la politique soviétique», étude d'Alexandre Sokolianski pour le volume dirigé par A.-M. Gourdon *Le Rock, aspects esthétiques, culturels et sociaux*, Paris, CNRS Editions, Coll. Arts du spectacle, *Spectacles, Histoire, Société*, 1994, pp.166-177.
- 7- Traduction de textes de Anatoli Efros pour le numéro spécial *d'Alternatives théâtrales*, Bruxelles, janvier 1997, pp.39-43.
- 8- «*Hamlet* à la Taganka: La mort est là elle est à l'œuvre», article de Maya Tourovskaïa, dans le volume sur Lioubimov sous la direction de B. Picon-Vallin, coll. Arts du spectacle, *Les Voies de la création théâtrale 20*, CNRS Editions, 1997, pp.298-324.
- 9- *Le Fils aîné*, pièce de A. Vampilov, traduction utilisée pour le sur-titrage du spectacle réalisé par Youri Pogrebitchko, présenté à Paris au Théâtre de la Bastille en octobre 1997.
Ce même texte a été utilisé pour les représentations de l'oeuvre au Théâtre des Bernardines de Marseille en janvier 2002.
- 10- «Le théâtre de marionnettes de Tbilissi», entretien de Rezo Gabriadze avec Marina Dmitrevskaïa, in *Puck*, 1998, n°11, pp.29-33.
- 11- «L'Orient et l'Occident dans l'oeuvre d'Alexandre Vampilov», étude de Natalia Pogossova pour la revue *Slovo* du CERES/INALCO, Paris, 1999, n°22-23, pp.63-76.
- 12- Traduction des communications russes lors du colloque organisé en juin 2000 à Moscou, « Théâtre français, théâtre russe, un siècle d'échanges » pour leur publication dans *Les Voyages du théâtre Russie/France XX^e siècle*, textes réunis, édités et présentés par M.-C. Autant-Mathieu et H. Henry, avec la collaboration de E. Galtsova, Tours, Presses de l'Université François Rabelais, Les Cahiers d'Histoire culturelle N°10, 2001.
- 13-«Mon Tchekhov», in Peter STEIN, *Mon Tchekhov*, Arles, Actes sud-Papiers, collection Apprendre, 2002, pp. 15-44.
- 14- *Le Monde est petit*, pièce de Serguei Nossov, pour le Festival « Moscou sur scène », décembre 2002.

- 15-** Traduction du russe et de l'anglais de cinq textes (de Liisa Byckling, d'Arkady Ostrovsky, de Olga Egochina, Tatiana Boutrova, Natalia Vagapova) faisant partie du corpus de l'ouvrage que j'ai dirigé *Le Théâtre d'Art de Moscou. Rayonnement, voyages*, Paris, CNRS Editions, 2005.
- 16-** *Un homme de devoir* de Sergueï Nossov in *Siècle 21. Littérature & société*, 2003, n°3, pp.47-55.
- 17-** Traduction du russe des interventions et communications de Marina Litavrina (chercheur) et Sergueï Tcherkasski (metteur en scène et maître de stage) lors et pour le colloque international que j'ai organisé à Bruxelles au Cifas, 6 et 7 mai 2005 : « Les studios du Théâtre d'Art, creuset du Système de Stanislavski ». Ces textes ont été publiés dans *Alternatives théâtrales*, n°87, Bruxelles, 2005.
- 18-** Textes théoriques du « Système de Stanislavski » pour l'ouvrage *K. Stanislavski. La Ligne des actions physiques. Répétitions et exercices*, sous la direction de Marie-Christine Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretemps, coll. Les Voies de l'acteur, 2007, 25 ill.
- 19-** Traduction de six textes, du russe en français (Ivanov, Ivanova, Vassiliev, Smelianski, Khalizeva, Radzobe), pour la publication des actes du colloque Mikhaïl Tchekhov pour le recueil *Mikhaïl Tchekhov/Michael Chekhov. De Moscou à Hollywood. Du théâtre au cinéma*, sous la direction de M.-C. Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretemps, 2009, 520 pages, 152 ill.
- 20-** Traduction des contributions de Mikhaïl Ougarov et Elena Kovalskaïa pour le recueil *Les Nouvelles Ecritures russes*, 2010.
- 21-** Traduction des contributions de Violetta Goudkova, Irina Sirotkina, Eleonora Paston, Anatoli Vassiliev, Katarzyna Ošinska pour l'ouvrage *Créer, ensemble. Points de vue sur les communautés artistiques*, ouvrage sous la dir. de M.-C. Autant-Mathieu, Montpellier, L'Entretemps, 2013.
- 22.** Traduction des contributions de Tamara Balachova, Olga Kouptsova, Elena Galtsova pour l'ouvrage *L'Etranger dans la littérature et les arts soviétiques*, Lille, Septentrion, 2014.
- 23.** Correspondance de Stanislavski, pour les éditions Eur'ORBEM, coll. Texte/s. Voir ouvrages.